


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład tekstów z zakresu turystyki i hotelarstwa		9.4.0465	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryka i język biznesu
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Magdalena Jaszczewska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		15 godzin – uczestnictwo w zajęciach	
Sposób realizacji zajęć		15 godzin – przygotowanie do zajęć (praca własna w domu polegająca na tłumaczeniu prac – zadań domowych)	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin – przygotowanie prac zaliczeniowych	
Liczba godzin		Razem: 50 godzin = 2 ECTS	
Ćw. audytoryjne: 15 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- rosyjski - polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Dyskusja - Praca w grupach - Referowanie zagadnień na podstawie samodzielnie studiowanej literatury		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - kolokwium - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		obecność na zajęciach – 10% aktywny udział w zajęciach – 10% zaliczenie pisemne – 80%	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	udział w dyskusji	zaliczenie pisemne	referowanie zagadnień na podstawie samodzielnie studiowanej literatury/sprawdzian pisemny
Wiedza			
K_W07	x	-	-
K_W12	x	-	-
K_W18	x	-	-
Umiejętności			
K_U01	x	-	x
K_U03	x	-	-
K_U04	x	-	-
K_U08	x	-	-
K_U11	x	-	-
K_U14	x	-	x
K_U17	x	-	-
K_U18	x	x	-
K_U19	x	x	-
Kompetencje społeczne			
K_K02	x	-	-

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Wybór specjalności: Translatoryka i język biznesu.

B. Wymagania wstępne

Odpowiedni poziom kompetencji językowych w zakresie języka polskiego i rosyjskiego (mówienie, pisanie, czytanie, rozumienie ze słuchu, umiejętność formułowania wypowiedzi), chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.

Cele kształcenia

Praktyczne przygotowanie do tłumaczenia tekstów dotyczących podróży turystycznych. Zapoznanie z procedurą tłumaczeniową, z analizą słownictwa i tworzeniem glosariuszy. Wyrobienie umiejętności związanych z korzystaniem z dostępnych narzędzi (słowniki, bazy danych, literatura fachowa, teksty paralelne).

Treści programowe

Terminologia fachowa. Przeład nazw własnych (historycznych, geograficznych itd.). Relacje między tekstem a warstwami obrazowymi. Kwestie przeład elementów tła kulturowego. Interkulturowość w przeładzie i jej wartość poznawcza. Informacje, nakazy i zakazy. Funkcja operacyjna tekstów. Przewodniki turystyczne jako teksty użytkowe. Styl przewodników polskich i rosyjskich. Konwencje stylistyczne tekstów dla turystów. Leksyka tekstów opisująca dobra kultury. Język reklamy turystycznej. Umowy hotelowe. Regulaminy w hotelach. Menu w restauracjach.

Wykaz literatury**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):**

Алексеева И.с. 2000: Профессиональное обучение переводчикаш, Санкт-Петербург.

Алимов В.В. 2004: Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации, Москва.

Białek E. 2014: Nazwa własna w leksykografii i dydaktyce przeład, „Rocznik Przeładoznawczy”, 9, s. 281- 301.

Moczar M. 2006: Transfer kultur w przeładzie tekstów użytkowych, „Acta Polono-Ruthenica”, 11, s. 363-371.

Szczęśny A. 2011: EMBARASS DE CHOIX - NAZWY WŁASNE JAKO ODWIECZNY PROBLEM W DYDAKTYCE TŁUMACZENIA PISEMNEGO. MIĘDZY NORMĄ A UZUSEM (NA PRZYKŁADZIE TEKSTÓW POLSKICH I ROSYJSKICH), „Rocznik Przeładoznawczy”, 6, s. 193—213.

Wolnicz-Pawłowska E. 2014: Nazwy własne w przeładzie. Zarys problematyki, DOI:10.14746/psj.2014.XXVII.17 .

B. Literatura uzupełniająca

Materiały własne dostarczone przez prowadzącego.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W07; K_W12; K_W18
K_U01; K_U03; K_U04; K_U08; K_U11; K_U14; K_U17;
K_U18; K_U19
K_K02

Wiedza

K_W07; K_W12; K_W18

Student:

- posługuje się podstawową terminologią specjalistyczną w zakresie przeład tekstów turystycznych oraz ma uporządkowaną wiedzę szczegółową o stylu tekstów użytkowych związanych z sektorem turystycznym (K_W07);

	<ul style="list-style-type: none"> • zna oraz umie wdrożyć procedury tłumaczeniowe (egzotyzację, adaptację) (K_W12); • zna sposoby przekazania nazw własnych (antroponimów, toponimów, mikrotoponimów), skrótowców, eklezjonizmów, tzw. realiów (K_W18).
	<p>Umiejętności</p> <p>K_U01; K_U03; K_U04; K_U08; K_U11; K_U14; K_U17; K_U18; K_U19</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • potrafi samodzielnie i pod kierunkiem nauczyciela znajdować i analizować informację związaną z dobrami materialnymi i duchowymi kultury w różnych źródłach, zarówno w pozycjach drukowanych oraz w Internecie oraz zasięgać konsultacji naukowej u specjalistów (K_U01; K_U03); • krytycznie podchodzi do źródeł informacji (K_U04); • rozpoznaje różne rodzaje tekstów użytkowych (turystycznych) (K_U08); • rozumie i posługuje się terminologią właściwą dla dyskursu turystycznego (K_U11); • tłumaczy teksty użytkowe, turystyczne, zgodnie z konwencją charakterystyczną dla tego typu tekstów, stosuje procedury tłumaczeniowe wykorzystywane w przykładzie przewodników turystycznych, regulaminów hotelowych, menu restauracji (K_U17; K_U18); • umie realizować powierzone mu zadania tłumaczeniowe w grupie (K_U19).
	<p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K02</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • jest przygotowany do pracy w instytucjach związanych z turystyką (K_K02).
<p>Kontakt</p> <p>magdalena.jaszczewska@ug.edu.pl</p>	